

Du goupil nommé Reynaert. *Van den vos Reynaerde*. Réécriture du *Roman de Renart*, joyau de la littérature néerlandaise, éd. et trad. René PÉRENNEC, collab. Patrick DEL DUCA, Grenoble, UGA Éd., 2023 ; 1 vol., 320 p. (*Moyen Âge européen*). ISBN : 978-2-37747-340-3. Prix : € 25,00.

À sa mort, le 11 novembre 2022, R.P. laissait derrière lui une éd. presque terminée du *Van den vos Reynaerde* (ci-après *VdvR*). Aujourd'hui, les médiévistes peuvent se réjouir que P.D.D. ait achevé cette éd. et l'ait mise sous presse, car ce roman animalier en moyen néerlandais n'aurait pu rêver meilleur promoteur que R.P. au sein de l'espace francophone. Durant des décennies, ce germaniste français s'est en effet intéressé aux relations entre la *Romania* et la *Germania*, comme en atteste notamment son rôle de coéditeur et de contributeur au *Germania Litteraria Mediaevalis Francigena*, le manuel de référence en plusieurs volumes qui se consacre aux textes allemands et néerlandais de la période 1100–1300 remontant à des sources françaises. Grâce à ses vastes connaissances, il donne dans *Du goupil nommé Reynaert* une éd. de texte exceptionnelle.

VdvR est une adaptation en moyen néerlandais d'une partie du *Roman de Renart* généralement désignée sous le nom du *Plaid* ou du *Jugement*. Son auteur, un Flamand qui se fait appeler Willem, a transformé vers 1260 le texte français d'environ 1700 v. en un chef-d'œuvre de près de 3500 v. Le *VdvR* est présenté par R.P. dans une éd. bilingue : sur les pages paires figurent les vers en moyen-néerlandais, tandis que les pages impaires proposent une trad. en prose en français contemporain. L'éd. est précédée d'une introduction très complète (p. 9–56) dans laquelle R.P. replace le texte médiéval dans son contexte littéraire et culturel. L'approche de R.P. se caractérise par sa dimension supranationale. En effet, des

éléments qui font la singularité du *VdvR* – la relation complexe entre le renard et le roi, le rôle de Reynaert en tant que narrateur omniscient et la conclusion quasi définitive de l'histoire, qui voit Reynaert s'installer avec sa famille dans un endroit où il n'existe pas d'autres quadrupèdes – sont mis en relief à travers des comparaisons entre l'œuvre en moyen-néerlandais et d'autres textes, notamment le *Reinhart Fuchs* allemand, le *Renart le Contrefait* français, l'*Ecbasis captivi* latin et le *Reynaerts historie* néerlandais. Les analyses de R.P. s'appuient, dans une large mesure, sur ses remarquables connaissances des travaux modernes en néerlandais et en allemand.

Pour l'éd. qu'il réalise sur les pages paires, R.P. a opté pour le ms. de Comburg comme point de référence. Il s'inscrit ainsi dans la continuité de la plupart des éd. antérieures du *VdvR*. Son travail convainc par sa précision. Les interventions critiques sur le texte sont indiquées en italique et expliquées dans les notes des pages paires. Le lecteur y trouvera également des commentaires linguistiques à propos de certains termes, des constructions propres au moyen-néerlandais et des trad. françaises de quelques mots particuliers. Ceux qui souhaiteraient suivre les conseils de R.P. et écouter le *VdvR* peuvent désormais profiter d'une sublime lecture de l'intégralité de celui-ci par F. Willaert sur le site web *De Reynaert. Leven met een middeleeuws meesterwerk*¹.

Sur les pages impaires, R.P. a scindé son élégante trad. française en courts paragraphes qu'il a, en outre, pourvus de titres récapitulatifs. Cette méthode facilite considérablement l'accès au texte en moyen-néerlandais. La trad. est largement enrichie de notes de bas de page, dans lesquelles figurent des explications sur les choix posés par le traducteur et des commentaires interprétatifs. Outre le *Plaid*, d'autres témoins textuels de l'histoire sont régulièrement cités, comme le *Reynardus vulpes*, une trad. latine du *VdvR*, et des éd. ultérieures en prose néerlandaise. Ces notes riches, très détaillées et abondamment documentées illustrent à quel point R.P. maîtrisait la bibliographie en français, en allemand et en néerlandais.

L'éd. de l'œuvre est suivie d'un tableau des concordances, qui signale les épisodes parallèles entre le *VdvR* et le *Plaid*, d'un index des noms propres, d'un index thématique et d'une bibliographie détaillée. Ces éléments concluent une publication qui mérite d'être largement diffusée dans la communauté des médiévistes et au sein des bibliothèques.

Bart BESAMUSCA
(trad. Nicolas RUFFINI-RONZANI)

1. F. VAN OOSTROM, *De Reynaert. Leven met een middeleeuws meesterwerk*, Utrecht, 2023 (en ligne). URL : <https://dereynaert.nl/>